

Bibliography; Anna-Lena Nilsson – all publications (Swedish & English) including posters, in chronological order:

Nilsson, Anna-Lena. 1987. *Is Black Vernacular English Regional?* (Unpublished student paper, Department of English, Stockholm University.)

Nilsson, Anna-Lena. 1988. *The Increasing Use of the Genitive*. (Unpublished Bachelor's essay, Department of English, Stockholm University.)

Nilsson, Anna-Lena & Graham H Turner. 1992. "From the lighthouse" (interview). In: *Signpost* 5:2. pp. 75–81.

Nilsson, Anna-Lena. 1992. "Hands and mouths." In: *Signpost* 5:3. p. 38.

Nilsson, Anna-Lena. 1997. "Sign language interpreting in Sweden." In: *Meta. Numéro special: L'interprétation en langues des signes* 42:3. pp. 550–554.

Nilsson, Anna-Lena. 1997. *Forskning om teckenspråkstolkning – en översikt. TÖI Rapport nr 6*. [Research on Sign Language Interpreting – An Overview.] Tolk- och Översättarinstitutet, Stockholm: Stockholms universitet. 150 sid.

Bergman, Brita & Anna-Lena Nilsson. 1999. "Teckenspråket." [(Swedish) Sign Language] I: Hyltenstam, Kenneth (red.) *Sveriges sju inhemska språk – ett minoritetsspråksperspektiv*. [Sweden's Seven Domestic Languages – A Minority Perspective] Lund: Studentlitteratur. sid. 329–351.

Nilsson, Anna-Lena. 2001. *Vad är "false friends" – och vad har de med teckenspråksinlärning att göra?* [What are "false friends" – And how are they connected to the learning of (Swedish) Sign Language?] Arbetspapper [Working paper], Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik. 4 sid.

Nilsson, Anna-Lena. 2004. "Form and discourse function of the pointing toward the chest in Swedish Sign Language." In: *Sign Language & Linguistics* 7:1. pp. 3–30.

Nilsson, Anna-Lena. 2004. *Does the right hand know what the left hand is doing?* Poster presented at Theoretical Issues in Sign Language Research 8, Barcelona, Spain. Sept. 30 – Oct, 2 2004.

Nilsson, Anna-Lena. 2005. "False Friends and Their Influence on Sign Language Interpreting." In: *Advances in Teaching Sign Language Interpreters*. Roy, Cynthia B. (ed.) Washington, D.C.: Gallaudet University Press. pp. 170–186.
<http://gupress.gallaudet.edu/bookpage/ATSLIbookpage.html>

Nilsson, Anna-Lena. 2006. "Perspective and the use of signing space: spatial strategies in descriptive discourse." Presentation at Theoretical Issues in Sign Language Research 9, Florianópolis, Brazil, Dec. 6-9 2006.

<http://www.editora-arara-azul.com.br/EstudosSurdos.php>

Nilsson, Anna-Lena. 2007. "The Non-Dominant Hand in a Swedish Sign Language Discourse." In: Crasborn, Onno, Lorraine Leeson & Myriam Vermeerbergen (eds.). *Simultaneity in Signed Languages: Form and Function*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp. 163–185.

Wadensjö, Cecilia, Birgitta Englund Dimitrova and Anna-Lena Nilsson (eds.). 2007. *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 314 pp.

Nilsson, Anna-Lena. 2008. *Spatial Strategies in Descriptive Discourse: Use of Signing Space in Swedish Sign Language*. CDS/CLCS Monograph Number 2. Series Editor: Lorraine Leeson. Drumcondra, Ireland: Centre for Deaf Studies, University of Dublin, Trinity College. 80 pp.

Nilsson, Anna-Lena. 2009. "Third Language Interpreting: From Necessity Towards Perfection." In: Crasborn, Onno & Lianne van Dijken eds. *2008 conference proceedings Third Language Interpreting. Voorschoten, the Netherlands, September 13th – September 14th 2008*. pp. 33–37.

Nilsson, Anna-Lena. 2010a. "Real Space blends in Swedish Sign Language as an indicator of discourse complexity in relation to interpreting." In: Nilsson, Anna-Lena. 2010. *Studies in Swedish Sign Language. Reference, Real Space Blending, and Interpretation*. Stockholm University, Department of Linguistics. 85 pp.

Nilsson, Anna-Lena. 2010b. *Studies in Swedish Sign Language. Reference, Real Space Blending, and Interpretation*. Doctoral thesis, Stockholm University, Department of Linguistics. 21 pp.

Wallin, Lars, Johanna Mesch & Anna-Lena Nilsson. 2010a. *Transkriptionskonventioner för teckenspråkstexter. (Version 2.)*. Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik. 36 pp.

Wallin, Lars, Johanna Mesch & Anna-Lena Nilsson. 2010b. *Transcription guide lines for Swedish Sign Language Discourse. (Version 1.)*. Stockholm University, Department of Linguistics. 15 pp.

Mesch, Johanna, Lars Wallin, Anna-Lena Nilsson & Thomas Björkstrand. 2010. "Corpus and Dictionary – separate or together?" Poster presented at SLCN (Sign Linguistics Corpora Network) Workshop, Berlin, 3–4 December 2010.

Mesch, Johanna, Nilsson, Anna-Lena, Wallin, Lars, and Bäckström, Joel. 2010. "Using corpus data for teaching purposes." Paper presented at the sign linguistics corpora network: Workshop 4 (Exploitation), Berlin, Germany.

Nilsson, Anna-Lena. 2011. "The new challenge: Interpreting what was never said." In: Stone, Chris & Robert Adam (eds.). *Papers from the 2010 European Forum of Sign Language*

Interpreters Conference 'SYNERGY - Moving Forward Together', Glasgow, Scotland, 10 - 12 September 2010. European Forum of Sign Language Interpreters. 13 pp.

Nilsson, Anna-Lena & Maya Rohdell. 2011. "What should I write?: Some do's and don'ts when translating corpus material for the web." Poster presented at the 2011 European Forum of Sign Language Interpreters Conference, 17–18 September 2011, Vietri sul Mare, Italy.

Wallin, Lars, Johanna Mesch & Anna-Lena Nilsson. 2011. *Transkriptionskonventioner för teckenspråkstexter. (Version 3.)*. Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik. 55 sid.

Nilsson, Anna-Lena. 2012a. "The new challenge: Interpreting what was never said." In: Dickinson, Jules & Stone, Christopher (eds.). *Developing the interpreter; Developing the Profession. Proceedings of the ASLI conference 2010*. Coleford, Gloucestershire: Douglas McLean Publishing. pp 28–38.

Nilsson, Anna-Lena. 2012b. *Undervisning i kognitiv teckenspråksteori – analys och förslag till utveckling*. [The teaching of cognitive sign linguistics – an analysis and suggestions for development.] PM skrivet under kursen 'UP2 - Universitetspedagogik 2, ämnesdidaktik', Stockholms universitet. 18 sid.

Mesch, Johanna, Lars Wallin, Anna-Lena Nilsson & Brita Bergman. (2012). Datamängd. [Data set.] Projektet Korpus för det svenska teckenspråket 2009-2011. (version 1). [The project Corpus for Swedish Sign Language 2009-2011.] Avdelningen för teckenspråk, Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet.

Wallin, Lars, Johanna Mesch & Anna-Lena Nilsson. 2012. *Transkriptionskonventioner för teckenspråkstexter. (Version 4.)*. Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik. 34 sid.

Nilsson, Anna-Lena. 2013. *Use of signing space in simultaneous sign language interpretation: marking discourse structure with the body*. Poster presented at Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) Conference 11, July 10-12 2013, London, England.

Nilsson, Anna-Lena, Graham H Turner, Haaris Sheikh & Robyn Dean. 2013 *MEDISIGNS A Prescription for change. Report on EU healthcare provision for deaf sign language users*. Interesource Group (Ireland) Limited. 51 pp.
<http://www.medisignsproject.eu/download/report.pdf>

Nilsson, Anna-Lena & Krister Schönström. 2014. "Swedish Sign Language as a second language: historical and contemporary perspectives." In: McKee, David, Russell S Rosen & Rachel Locker McKee (eds.) *Teaching and Learning of Signed Languages: International perspectives and practices*. Melbourne: Palgrave Macmillan Publishers. pp. 11-34.

Nilsson, Anna-Lena. 2015 [1997]. "Sign language interpreting in Sweden." In: *Meta. Numéro special: L'interprétation en langues des signes* 42:3. pp. 550–554. Reprinted in Roy, Cynthia B, & Napier, Jemina (Eds.). *The Sign Language Interpreting Studies Reader* (Vol. 117). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 381-387.

Nilsson, Anna-Lena. 2015. "Att tolka mellan två språk i två olika modaliteter." In: Stefan Coster (Ed.), *Konferensvolym STTF:s årsmötes- och fortbildningshelg mars 2015*. (pp. 6-25): Sveriges Teckenspråkstolkars Förening.

Nilsson, Anna-Lena. 2015. "Meningsskapande och mottagaranpassning." In: Stefan Coster (Ed.), *Konferensvolym STTF:s årsmötes- och fortbildningshelg mars 2015*. (pp. 32-48): Sveriges Teckenspråkstolkars Förening.

Nilsson, Anna-Lena. 2016. "Embodying metaphors: Signed Language Interpreters at Work." *Cognitive Linguistics* 27 (1):35-65.

Nilsson, Anna-Lena & Lindsay Ferrara. 2016. "Meaningful use of space: easy or hard for hearing L2 learners?" Poster presented at Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 12, 4-7 January 2016, Melbourne, Australia.

Nilsson, Anna-Lena. 2016. "Teaching L2-interpreters to embody conceptual metaphors: A way to future-proof signed language interpreting?" Paper presentation at Critical Link 8, 29 June-1 July 2016, Edinburgh, Scotland.

Nilsson, Anna-Lena. 2016. Interpreting from signed language into spoken language: The skills and knowledge needed to succeed. *To say or not to say – challenges of interpreting from sign language to spoken language. Proceedings of the 23rd EFSLI Conference, Warsaw, Poland, 11th–13th September 2015*. (pp. 15-48): European Forum of Sign Language Interpreters.

Ferrara, Lindsay & Anna-Lena Nilsson. 2017. "Describing spatial layouts as an M2 signed language learner." *Sign Language & Linguistics*, 20(1), 1-26.

Nilsson, Anna-Lena. 2018. Expressing time through space: Embodying conceptual metaphors in an L1 vs. an L2 signed language. *Translation and Interpreting Studies*, 13(1), 6-26.

Nilsson, Anna-Lena. 2018. Continuing Professional Development (CPD) – continuing to develop your skills. In Stefan Coster (Ed.), *Proceedings. Nordic Seminar Umeå February 2018. Theory in practice – Practice in theory* (pp. 11-32): Sveriges Teckenspråkstolkars Förening.

Vermeerbergen, Myriam, & Nilsson, Anna-Lena. (2018). Introduction. In Anne Aarssen, René Genis, & Eline van der Veken (Eds.), *A Bibliography of Sign Languages, 2008-2017* (pp. ix-xxxi). Leiden: Brill.

Haualand, Hilde, Nilsson, Anna-Lena, & Raanes, Eli (Eds.). (2018). *Tolking – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. [Interpreting – Language practice and professional practice.] Oslo: Gyldendal.

Haualand, Hilde, Nilsson, Anna-Lena, & Raanes, Eli. (2018). Tolker og tolking – en introduksjon. [Interpreters and interpreting – an introduction.] In Hilde Haualand, Anna-Lena Nilsson, & Eli Raanes (Eds.), *Tolking – språkarbeid og profesjonsutøvelse* [Interpreting – Language practice and professional practice.] (pp. 11-37). Oslo: Gyldendal.

Nilsson, Anna-Lena. (2018). Att tolka från ett tecknat till ett talat språk. [Interpreting from a signed into a spoken language.] In Hilde Haualand, Anna-Lena Nilsson, & Eli Raanes (Eds.), *Talking – språkarbeid og profesjonsutøvelse* [Interpreting –Language practice and professional practice.] (pp. 76-95). Oslo: Gyldendal Akademisk Forlag.

Nilsson, Anna-Lena. (2018). Foreword. In Jemina Napier, Rachel McKee, & Della Goswell. *Sign Language Interpreting. Theory and Practice* (pp. v). Sydney, NSW: The Federation Press.

Nilsson, Anna-Lena. (2019). Att vara “en bra tolk” – förr, nu och i framtiden. In Stefan Coster (Ed.), *Konferensvolym, STTF:s årsmötes- och fortbildningshelg februari 2019* (Vol. 4, pp. 6-35). Varberg, Myrans tryckeri: Sveriges teckenspråkstolkars förening.

Haualand, Hilde, & Nilsson, Anna-Lena. (2019). Working with Active Interpreters: A Commentary about Interpreting Terminology and Concepts. *International Journal of Interpreter Education*, 11(2), 40-45.

Nilsson, Anna-Lena. (2020). Syn på saken. Svar til Ingeborg Skaten - Kronikk, utgave 5, 2019. *Døves Tidsskrift 1*, 38-39.

Haualand, Hilde, Bø, Vibeke, Vonen, Arnfinn Muruvik, Hjulstad, Johan, Ringsø, Torill, Nilsson, Anna-Lena, Ferrara, Lindsay, Anible, Benjamin, Saltnes Urdal, Gro Hege, Torbjørnsen, Birgitte, Agerup, Charlotte Helene, Slowikowska, Beata, Pilskog Nyhus, Marianne, Kermit, Patrick, Løkken, Marita, Amundsen, Guri, Halvorsen, Rolf Piene. (2020). Når fagfolks manglende kunnskap om språk hindrer hørselshemmede barns utviklingsmuligheter – et tilsvaer til Skaug (2020). *Norsk tidsskrift for logopedi*, 3, 30-32.

Nilsson, Anna-Lena, & Haualand, Hilde. (2020). Vad är en bra tolk och är en tolk alltid det som behövs? *Døvas Tidning*, 5, 18-19.

Nilsson, Anna-Lena, & Haualand, Hilde. (2020). Vad är en bra tolk och är en tolk alltid det som behövs? *Tolktrycket*, 4, 8-11.

Nilsson, Anna-Lena. (2020). From Gestuno Interpreting to International Sign Interpreting: Improved Accessibility? *Journal of Interpretation*, 28(2), 10.

Haualand, Hilde, & Nilsson, Anna-Lena. (2020). Hva er en god tolk? Er tolk alltid den beste løsningen? *Døves Tidsskrift*(5), 18-19.

Nilsson, Anna-Lena. (2021). Janne Lundberg 1956–2021. *Tolktrycket*, 3, 22-23.

Haualand, Hilde & Nilsson, Anna-Lena. (2021). Svar til Helge Edland. *Døves Tidsskrift (1)*, 46.

Nilsson, Anna-Lena, & Haualand, Hilde. (2021). Is interpreting always the best solution and what makes a good SLI? *Newsli*, 118, 11-13.

Ferrara, Lindsay, Anible, Benjamin, Hodge, Gabrielle, Jantunen, Tommi, Leeson, Lorraine, Mesch, Johanna, & Nilsson, Anna-Lena. (2022). A cross-linguistic comparison of reference across five signed languages. *Linguistic Typology*, 1-37.

Nilsson, Anna-Lena. (2022a). EFSLI-konferensen 2022: Var fanns svenskarna? *Tolktrycket*, 4, 20-21.

Nilsson, Anna-Lena. (2022b). Kerstin Björk 1949-2022. *Tolktrycket*, 4, 24-25.

McKee, Rachel, & Nilsson, Anna-Lena. (2023). Interpreters as Agents of Language Planning. *Translation & Interpreting Studies*, 17(3), 429-454.

Nilsson, Anna-Lena. (2023). Exploring Real Space Blends As Indicators of Discourse Complexity in Swedish Sign Language. In Terry Janzen & Barbara Shaffer (Eds.), *Signed Language and Gesture Research in Cognitive Linguistics*. (pp. 275-301) Berlin: De Gruyter Mouton.

Nilsson, Anna-Lena. (2023) Teckenspråkstolkutbildning på Stockholms universitet – varför det? *Dövas Tidning*, 5, 20-21.

Nilsson, Anna-Lena. (2023) Teckenspråkstolkutbildning på Stockholms universitet – varför det? *Tolktrycket*, 4, 10-12.

Nilsson, Anna-Lena. (2024) Hvem skal forske på tegnspråktolking? *Tolkeposten – nettavis for tolker* 1/2024, 10-12. <https://www.tolkehjornet.com/>

Nilsson, Anna-Lena. (2024) Vem ska forska på teckenspråkstolkning? *Tolktrycket*, 1-2, 26-28.

Nilsson, Anna-Lena. (2024) Några reflektioner kring framväxten av teckenspråkstolkning som profession. *Tolkeposten – nettavis for tolker* 2/2024, 5-9. <https://www.tolkehjornet.com/portfolio>

Nilsson, Anna-Lena. (2024) Reflektioner kring framväxten av teckenspråkstolkning som profession. *Tolktrycket* 4, 18-23.

Haualand, Hilde, & Nilsson, Anna-Lena. (2024). Sign Language Interpreting: Education and Professionalization in Norway. In: Jemina Napier, Stacey Webb, & Robert Adam (Eds.), *International Perspectives on Interpreter Education*. (Second edition.) (pp. 297-309) Washington, D.C.: Gallaudet University Press.